

Bien venic'lemunt o' foi

Yes Boco

# ANN DIOU VREIZ

## LES DEUX BRETAGNES.

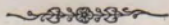
Paroles françaises de M. ROPARTZ.

Paroles bretonnes de M. LE JEAN.

Musique de P. Thielemans

SUR DES MOTIFS GALLOIS ET BRETONS.

# ANN DIOU VREIZ



Da welout bredeur d'e-hoc'h c'houi a zired a-bell,  
Komzid d'e-omp euz ar vro a oe d'hon tud Kavel?  
Ha penaoz e kavit-hu hor Vreiz-ni ker karet  
Daousd hag hi a vez henvel out bro ar Vretouned?

D'ho koajou leun a drouz iskiz  
Ar mor hag hen ra eur c'houriz?  
Ann avel hag heu oar c'houeza  
Er valaneg evel ama?

Hag hen weleur er goumoulen  
Skeudennou gwenn ar stourmerien?  
Hag hen weleur o vousec'hoarzin  
Er vrumen Arzur ha Marzin?

Hag enn ho pro  
Bleizi-garo  
Er vrugedou a red?  
Ha pa vez noz,  
Sioul, dre ar roz,  
C'houi wel kannerezed?

Ebarz el lann melen ho pro  
Ar c'horraged a dro enn dro?

Klevoud a eur o wigoura  
Kar ann ankou kriz o tuta?

# LES DEUX BRETAGNES

*Contralto et Chœur.*

Vous qui venez si loin pour embrasser des frères,  
Parlez-nous du pays où naquirent nos pères,  
Notre Bretagne, à nous, ce sol que nous aimons,  
Rappelle-t-il un peu le berceau des Bretons ?

*Ténor.*

A vos grands bois pleins de murmure,  
La mer fait-elle une ceinture ?  
Le vent pleure-t-il et triste et doux,  
Dans vos genêts comme chez nous ?  
Voit-on planer dans vos nuages  
Des héros les blanches images ?  
Le brouillard peint-il sur l'azur  
Tantôt Merlin, tantôt Arthur ?

*Chœur.*

Voit-on, chez vous,  
Les loups-garous  
Rôder dans les bruyères ?  
Voit-on, la nuit,  
Errer sans bruit  
Les lavandières ?

*Contralto.*

Voit-on parmi les ajones blonds  
Les Korrigans danser en ronds ?  
Entend-on crier les ressorts  
Du sombre charriot des morts ?

Ha c'houi d'hon tadou koz a ro bepred enor  
Ha bez a zo mein-hir zoun enn ho launegou?  
Bez hoc'h eus taoliou-mein ledan evel ar mor?  
Seul-vui bruded ann dud, seul-vui braz ho beziou!

Brud vad d'ho tiegez, mar mirit holl ebarz  
Digemer mad d'ar paour hag ar zul penn da benn.  
Hogen mez d'ho keariou, pa na vez stourm na c'harz,  
Mar kerz ar yaouankis araog ar pennou gwenn.

Da welout bredeur d'e-hoc'h c'houi a zired a-bell  
Komzid d'e-omp euz ar vro a oe d'hon tud kavel  
He penaoz e kavit-hu hor Vreiz-ni ker karet  
Daousd hag hi a vez henvel out bro ar Vretouned?

Dre vil hoc'h euz-hu chapellou  
Ha d'ezho eunn tour huel  
Brouded vel dantelezennou  
Da gas kan ar c'hloc'h a bell?  
Bez hoc'h euz kalz a oueliou kaer,  
Lidou patronn ho tadou;  
Ha, da zewel ar pennou ter,  
Bez hoc'h euz gwir bardonniou?

Er pardonniou braz, ar baotred  
Ao deuz nerz ha rogentez;  
Eno e chas ann oll verc'hed  
War c'hounid ar vraventez!  
Ha goude, paotr ar plac'h enn dro,  
A drik gand ar biniou,  
Ha deiz ann eureud pa zenio...  
Pardoun d'eomp c'hoaz, ha iou!...

*Contralto.*

Des ancêtres sacrés gardez-vous le respect ?  
Voit-on les noirs menhirs se dresser sur vos landes ?  
Avez-vous des dolmens au gigantesque aspect ?  
Plus les morts étaient chers, plus leurs pierres sont grandes.

*Basse.*

Honneur à vos maisons, si l'on n'y blesse pas  
Soit l'hospitalité, soit la paix des dimanches ;  
Mais honte à vos cités, sauf les jours de combats  
Si la jeunesse y marche avant les têtes blanches.

*Contralto et Chœur.*

Vous qui venez si loin pour embrasser des frères,  
Parlez-nous du pays où naquirent nos pères.  
Notre Bretagne à nous, ce sol que nous aimons,  
Rappelle-t-il un peu le berceau des Bretons ?

*Soprano.*

Avez-vous mille chapelles,  
Aux hauts clochers de granit,  
Brodés comme des dentelles,  
Où la cloche chante et rit ?  
Avez-vous de belles fêtes,  
Pour honorer vos Patrons,  
Et pour mettre en l'air les têtes,  
Avez-vous de vrais Pardons ?

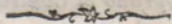
*Soprano et Contralto.*

Aux Pardons, les garçons luttent  
De vigueur et de fierté ;  
Et les filles se disputent  
La palme de la beauté.  
Puis garçons et filles dansent  
Au son joyeux des binious ;  
Et les noces recommencent,  
Les jours de pardon, pour nous.

D'ann hevelep iez eo c'hoaz hor c'homziou  
A dreuz ar mor doun, skear en em glevomp  
Ann hevelep kleo, war dreaz hon aochou  
A gar askana kemend a ganomp

Hor c'haloun drant, komzomp'ta  
liez ar Vreiziz broma.  
Bretouned Saoz, Bretouned C'hall,  
Dilezomp ann holl ieziou all  
Hor c'haloué drant, komzomp'ta  
liez ar Vreiziz brema.

Karomp ann hini goz c'hoaz,  
Hi guz eunn tenzor braz;  
Ann hini iaouank a zo koant  
Evel eur stereden arc'hant.  
Kemend a sked ne-ked aour,  
Karomp ann hini baour!



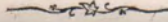
*Trio. — Soprano, Tenor et Basse.*

Nous avons du moins le même langage,  
A travers les mers nous nous entendons.  
Et le même écho sur chaque rivage  
Aime à répéter les mêmes chansons.

*Chœur.*

Entre frères parlons  
La langue des Bretons ;  
Bretons de France et d'Angleterre  
Oublions la langue étrangère ;  
Entre frères parlons  
La langue des Bretons.

Aimons la vieille encor ,  
Elle cache un trésor ;  
La jeune assurément est belle ,  
Et comme un astre elle étincelle ;  
Ce qui luit n'est pas or :  
Aimons la vieille encor !



170. — *Seigneur, Taux et Baux.*

Nous trois de même le même langage,  
A travers les murs nous entendons  
Et le même être aux mêmes lieux  
Aime à répéter les mêmes chansons.

Chœur.

Enfin nous partons  
La langue des Hébreux ;  
Oubliant le langage étranger ;  
Enfin nous partons  
La langue des Hébreux.

Aimez la vieille encore,  
Elle cache un trésor ;  
La jeune assurément est belle,  
Et comme un autre elle étincelle ;  
Ce qui lui n'est pas or ;  
Aimez la vieille encore !